

# Tercera Edad y Desarrollo

Noticias y análisis de temas que afectan las vidas de las personas mayores

Número 9 diciembre de 2001



Una abuela con los nietos/as que está tratando de mantener, que han quedado huérfanos del VIH/SIDA.

## Gobiernos actuarán contra el VIH/SIDA

**Gobiernos de todo el mundo se comprometen a enfrentar la crisis del VIH/SIDA, entre otras cosas evaluando su impacto sobre las personas mayores.**

Una Declaración de Compromiso sobre el VIH/SIDA fue suscrita por los 189 representantes gubernamentales que asistieron a la Sesión Especial sobre el VIH/SIDA de la Asamblea General de las Naciones Unidas, en Nueva York, en junio del 2001.

Esta reunión fue convocada en respuesta a la emergencia global causada por el VIH/SIDA. La declaración de compromiso cubre áreas como: liderazgo, prevención, atención, apoyo y tratamiento, derechos humanos.

En respuesta a un intenso cabildeo, la declaración menciona específicamente a las personas mayores en el contexto del impacto social y económico del VIH/SIDA. Los gobiernos han acordado 'revisar el impacto social y económico del VIH/SIDA a todos los niveles de la sociedad, especialmente sobre las

mujeres y las personas mayores, particularmente en su rol de cuidadoras, y sobre las familias afectadas por el VIH/SIDA, y atender sus necesidades especiales'.

Un evento paralelo sobre la necesidad de incluir a las personas mayores en la investigación y el desarrollo de políticas relacionadas con el SIDA, organizado por HelpAge Internacional, congregó a más de 80 delegados/as de organismos de la ONU, ONG y gobiernos. Un resultado inmediato de dicho evento fue la referencia a las personas mayores en un artículo sobre VIH/SIDA publicado en el *New York Times*, recogiendo el hecho de que las personas mayores también están en riesgo de contraer el VIH. Un párrafo decía:

'Las personas mayores de 50 años no son consideradas como sujetos sexuales', dijo Godfred Paul, asesor de capacitación de HelpAge Internacional, poniendo como ejemplo una ciudad de Tailandia donde 394 de las 4,000 personas con VIH, el virus que produce el SIDA, son mayores de 60 años.

La mayor conciencia sobre el impacto del VIH/SIDA sobre las personas mayores está apuntalando el trabajo de cabildeo en los meses previos a la Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento que tendrá lugar en Madrid en el 2002, en la cual los Estados miembros de la ONU aprobarán una nueva Estrategia Internacional de Acción sobre el Envejecimiento (ver pág. 2).

En julio del 2001, el grupo parlamentario multipartidario sobre el SIDA del Reino Unido publicó un informe sobre VIH y derechos humanos que contiene referencias expresas a la tercera edad. El informe recomienda que el Departamento para el Desarrollo Internacional del gobierno británico (DFID) dedique mayor atención al impacto del SIDA sobre las personas mayores y dé mayor énfasis a la recolección de información sobre el SIDA en la franja etaria de mayores de 50 años.

**Más información:**  
Sesión Especial de ONUSIDA  
<http://www.un.org/spanish/ag/SIDA/>

## contenido

- 2 **Noticias** [Estrategia de la ONU sobre el envejecimiento: atención en el hogar en Asia; pobreza en Etiopía; abuso y maltrato en Serbia y Sudáfrica](#)
- 6 **Informe** [Integrando a las personas mayores como miembros clave de la sociedad civil](#)
- 8 **Recursos** [Publicaciones, sitios web y conferencias](#)
- 10 **Investigaciones** [Información sobre nuevos proyectos](#)
- 12 **Tema de conversación** [Por qué la participación sí importa](#)

**HelpAge**  
International

Acción global sobre envejecimiento

# Resumen noticioso

Desarrollos que afectan la calidad de vida de las personas mayores

2

## Interviniendo en la estrategia de la ONU sobre el envejecimiento

**Las personas mayores de los países en desarrollo están interviniendo en la elaboración de una Estrategia Internacional de Acción sobre el Envejecimiento a través de una serie de consultas.**

En mayo, una reunión sin precedentes de dirigentes de personas mayores de América Latina y el Caribe culminó con la Declaración de Lima. La Declaración insta a los gobiernos a dedicar recursos suficientes a garantizar condiciones de vida decentes para las personas mayores pobres en el continente, y a promover una Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas Mayores.

'Las personas mayores son objeto de discriminación a los niveles de toma de decisiones locales y nacionales; sus organizaciones no son respaldadas; somos desplazados por la violencia política y no se cumplen las leyes nacionales y los acuerdos internacionales para la protección de nuestros derechos', afirmaron.

La reunión, que congregó a 100 personas mayores de nueve países, fue la primera de una serie de consultas impulsadas por HelpAge International con financiamiento del DFID, cuyo objetivo es recolectar insumos de las personas mayores para la Estrategia Internacional de Acción sobre el Envejecimiento. Dicha estrategia será aprobada en la Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento que tendrá lugar en Madrid en abril del 2002, en remplazo del Plan Internacional de Acción sobre el Envejecimiento adoptado en Viena en 1982.

Las propuestas de la reunión, organizada conjuntamente con Tiempos (una red regional de organizaciones de la tercera edad)

y una coordinadora de ONG peruanas, fueron presentadas a una reunión de jefes de gobierno en Santa Cruz, Bolivia, en noviembre.

En julio, una consulta con personas mayores en Indonesia reveló la dura realidad que enfrentan las personas mayores. Una señora de 80 años relató que tenía que mendigar para comer: 'Una buena vida es cuando encuentro comida'. Los puntos de vista recogidos en la consulta se utilizarán para cabildear el gobierno.

Consultas con personas mayores están teniendo lugar también en otras regiones. Asimismo, personas mayores fueron invitadas a participar en una consulta con la sociedad civil en Chiang Mai, Tailandia, en noviembre, organizada por el Programa de las Naciones Unidas sobre el Envejecimiento, el ente responsable de la elaboración de la nueva estrategia.

**Más información: Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento**  
8 al 12 de abril de 2002, Madrid, España. Alexander Sidorenko  
Programa de la ONU sobre el Envejecimiento  
Email: sidorenko@un.org  
<http://www.onu.org/Agenda/conferencias/envejecimiento/>

**Foro de Investigación**  
1 al 4 de abril de 2002, Valencia, España  
Email: Valencia@flinders.edu.au  
<http://www.valenciaforum.com>

**Foro de ONG**  
5 al 10 de abril de 2002, Madrid, España  
Comité organizador español  
<http://www.madrid2002-envejecimiento.org>



Mujeres en Indonesia hablan de la dura realidad de sus vidas.

Andrew Humphreys/HelpAge International

## Nuevas políticas

**Políticas nacionales sobre el envejecimiento y otras medidas de apoyo están tomando forma en diversos países**

En África, el gobierno de Mauricio aprobó una política nacional de apoyo a la tercera edad en abril del 2001, convirtiéndose en el primer gobierno africano en hacerlo. En octubre, una política nacional sobre el envejecimiento será ratificada por el gobierno de Tanzania.

En Uganda y Sudáfrica se han elaborado proyectos de políticas nacionales, y en Kenia se ha dado inicio a un proceso de consulta conducente al desarrollo de una política nacional sobre el tema.

El plan nacional sobre el envejecimiento (TE&D 8) de Bolivia

fue lanzado en mayo. Y, luego de tres años de cabildeo, el gobierno ha restituido oficialmente el subsidio anual para personas mayores de 65 años, 'bolivida', que fue abolido apenas el gobierno asumió el cargo.

El gobierno de Granada ha creado un punto focal para temas de envejecimiento en su Ministerio de Servicios Sociales.

En Pakistán, una fuerza de tarea de ciudadanos mayores ha sido aprobada por el gobierno como parte de un paquete de apoyo a la tercera edad.

## Comentario

**Crece la necesidad de atención en el hogar**

La preocupación por el cambio en las estructuras etarias se refleja cada vez más en las políticas y programas bajo consideración

en los países en desarrollo. En respuesta, algunos países han producido políticas nacionales sobre el envejecimiento; otros están revisando áreas clave como atención de salud y seguridad social. Un área de acción prioritaria es la provisión de atención en el hogar.

El nuevo proyecto de la Estrategia de Acción sobre el Envejecimiento

de la ONU, que circula actualmente para los comentarios de los gobiernos, menciona la creciente importancia de la atención basada en la comunidad y el 'envejecimiento en el propio hogar' como objetivos de las políticas de las dos décadas pasadas.

La atención en el hogar no debe ser enfocada como una opción barata,

ya que la carga sobre las familias y las comunidades podría volverse insostenible si no es apoyada de forma apropiada por el Estado. La atención informal requiere siempre de sistemas de apoyo formal para sostenerse.

**Mark Gorman**  
Director de Desarrollo  
HelpAge International

## Cartas

### Las personas mayores y el sexo

La Universidad del Adulto Mayor es coauspiciada por la Universidad de La Habana, la Asociación de Pedagogos de Cuba y la Central de Trabajadores de Cuba. Estamos desarrollando un proyecto educativo con personal jubilados.

Hace poco encontré algunos mitos sobre la sexualidad y las personas mayores, del autor José Buendía, contenido que forma parte del programa de educación en salud que estamos desarrollando:

■ Las personas mayores no tienen la capacidad física para mantener relaciones sexuales.

■ La actividad sexual es un peligro para la salud, especialmente en la tercera edad.

■ Los desviados sexuales son esencialmente personas mayores.

Haciendo un análisis científico, dichos mitos son demolidos, pero es muy importante y sería de gran credibilidad si pudiéramos leer un mentís rotundo en su publicación.

**Doctora Antonia Díaz Núñez**  
Vicepresidenta  
Universidad del Adulto Mayor, Cuba  
Email: [pedago@teleada.get.tur.cu](mailto:pedago@teleada.get.tur.cu)

### Respuesta de la editora:

Esta carta ilustra la práctica alarmantemente común de negar los derechos básicos de las personas por razones de edad.

La mayoría de las personas mayores continúa trabajando hasta una edad bastante avanzada – a menudo realizando actividades físicamente exigentes – y no existe ninguna evidencia de que no puedan tener relaciones sexuales.

HelpAge International no ha encontrado ninguna evidencia de que la actividad sexual represente un peligro para la salud en la tercera edad. Por el contrario, la evidencia disponible demuestra que el ejercicio físico favorece un envejecimiento saludable.

Es obvio que no todos los perversos sexuales son personas mayores. Sin embargo, existen crecientes evidencias de que el abuso sexual contra las personas mayores es un problema serio y está en aumento. En las audiencias a nivel nacional realizadas hace poco en Sudáfrica se escucharon importantes testimonios sobre este problema (ver artículo a continuación). El trabajo de HelpAge International en campamentos para refugiados revela asimismo que el abuso sexual contra las personas mayores es un grave problema, que requiere mayor reconocimiento.

*Acogemos con gusto su correspondencia. Escriba a la editora o al email: [ctill@helpage.org](mailto:ctill@helpage.org)*

# Abuso generalizado en Sudáfrica

## Audiencias a nivel nacional en Sudáfrica revelan cómo la pobreza y la violencia afectan las vidas de muchas personas mayores.

Las quejas de las personas mayores incluyen: abuso físico y psicológico, apropiación de sus pensiones y propiedades por miembros de la familia, asesinatos asociados con brujería y abuso sexual.

Las audiencias, comisionadas por el Departamento de Desarrollo Social, se centraron en tres temas principales: pensiones de jubilación, hogares residenciales y atención en la comunidad.

Sudáfrica es un país poco común porque otorga pensiones sociales universales no contributivas. Pero obtener una pensión es a menudo un proceso largo y difícil. Aunque la gran disparidad que existía entre las pensiones de los jubilados negros y blancos fue eliminada en 1993, los pensionistas negros siguen padeciendo interminables vallas burocráticas.

El privatizado sistema de pensiones es blanco de severas críticas. Los jubilados negros se quejan de largas esperas en los puntos de cobranza. Rara vez hay asientos, cobertizos o servicios higiénicos adecuados. Las personas mayores son presa de vendedores ambulantes, robos o

intimidación. En las colas no se da prioridad a las personas mayores frágiles, ni se permiten las cobranzas por poder para los que no pueden acudir personalmente.

En algunas familias, las pensiones de jubilación pueden dar lugar a maltratos contra las personas mayores de manos de sus hijos y nietos. Un pensionista de Western Cape afirmó: 'Los jubilados son queridos y atendidos solamente un día, el día de pago – los niños

faltan a la escuela, en espera de recibir su porción'.

En materia de atención, el comité de audiencias respalda la política del gobierno, establecida en 1995, de apoyar a las personas mayores para que permanezcan en la comunidad el mayor tiempo posible. Sin embargo, esto se hace cada vez más difícil, dada la limitada capacidad de los servicios basados en la comunidad y la pobreza de muchos pensionistas.

Al mismo tiempo, los hogares

residenciales suelen estar mal administrados y no atienden a la comunidad negra adecuadamente.

**Departamento de Desarrollo Social, Madres y Padres de la Nación: los pobladores olvidados**  
*Informe del Comité Ministerial sobre Abuso, Abandono y Maltrato contra las Personas Mayores, dos volúmenes, febrero de 2001*

**Más información:**  
Ministerio de Bienestar, Valija Privada X901, Pretoria 0001, Sudáfrica  
<http://www.welfare.gov.za>



Haciendo cola para cobrar las pensiones en Sudáfrica – un sistema que ha sido blanco de severas críticas.

# Resumen noticioso

Desarrollos que afectan la calidad de vida de las personas mayores

4

## Informes destacan la pobreza en Etiopía



Las personas mayores en Etiopía reciben escasa atención de las organizaciones voluntarias o las políticas gubernamentales.

Jenny Matthews/Network

**Dos informes sobre la pobreza en Etiopía indican que la pobreza de las personas mayores debe ser reducida si las metas internacionales de desarrollo han de ser alcanzadas.**

*La pobreza en Etiopía*, un documento de trabajo comisionado por el Departamento para el Desarrollo Internacional (DFID) británico, señala que los grupos más vulnerables viven en comunidades rurales pobres en regiones con escasez de alimentos. En las zonas urbanas, el alto desempleo es el problema más acuciante. Ni el gobierno ni las ONG proporcionan protección o servicios sociales adecuados. El informe sugiere que formas más 'inteligentes' de identificar a la población pobre incluirían no solamente distinciones urbano/rurales sino también criterios de posición social para diferentes grupos de la comunidad, por edad y por género, incluyendo mujeres y hombres mayores. Considera las metas internacionales de desarrollo para Etiopía como 'poco realistas'.

*Personas mayores y pobreza en Etiopía* es una revisión comisionada por HelpAge International acerca de la escasa investigación efectuada hasta la fecha sobre las personas mayores en Etiopía. Revela que las

personas mayores se encuentran en peor situación que las generaciones más jóvenes en términos de nivel nutricional, tenencia de bienes e ingreso. Las mujeres mayores se encuentran en especial desventaja, luego de toda una vida de desigualdades de género.

Las personas mayores son seis veces más propensas a vivir en áreas rurales pobres. De una población total de 63 millones de personas, el 45.5 por ciento vive por debajo de la línea de pobreza. Cerca de 4.2 millones son mayores de 55 años. Tan sólo el tres por ciento de la población mayor de la edad de jubilación (55 años) recibe una pensión. La mayoría continúa trabajando hasta que se lo permiten sus fuerzas. Pero la capacidad física reducida de las personas mayores para trabajar y las barreras institucionales que impiden su acceso al crédito, a programas de renovación de existencias y a insumos agrícolas restringen sus posibilidades de mejorar sus condiciones.

Existen pocos servicios para personas mayores proporcionados por organizaciones voluntarias y ONG de desarrollo internacionales. Asimismo, las personas mayores son ignoradas por la mayoría de las políticas gubernamentales y estrategias internacionales de reducción de la pobreza.

La mayor parte de las personas mayores depende de sus familias para asistencia. Los lazos familiares siguen siendo fuertes y los que no tienen hijos supuestamente están peor, pero incluso aquellas que sí reciben apoyo familiar son vulnerables en épocas de escasez o en situaciones de emergencia, cuando el apoyo se desintegra. Por otra parte, las personas mayores contribuyen a sus familias, especialmente cuidando niños y atendiendo enfermos de VIH/SIDA.

**Pobreza en Etiopía: documento de trabajo preparado para el DFID: versión final**  
Philippa Bevan, noviembre del 2000

**Personas mayores y pobreza en Etiopía**  
Colleen Wainwright, marzo del 2001

## Llamado a aumentar la atención en el hogar en Asia

**Las sociedades y los gobiernos deben prepararse para un dramático cambio en la estructura de la población, dice un informe sobre programas de atención en el hogar para personas mayores en Asia.**

La población de la tercera edad está creciendo más rápidamente en Asia que en cualquier otro continente. En 30 años, la quinta parte de la población será mayor de 60 años.

La atención de los parientes mayores ha sido dejada en su mayor parte en manos de las familias. Pero esto se hace cada vez más difícil, a medida que los miembros de la familia emigran para buscar trabajo y las mujeres ingresan al mercado de trabajo. Las instituciones que ofrecen atención de largo plazo son escasas e impopulares en Asia. Cuando son consultadas, las personas mayores eligen permanecer en sus hogares si pueden mantener su calidad de vida.

El estudio examinó los programas de atención en el hogar para personas mayores en 15 países asiáticos. Lo que requieren las familias asiáticas son 'redes de seguridad' para ayudar a sus miembros a atender a parientes mayores cada vez más debilitados, que necesitan más atención médica, social y personal, dice el informe.

Un taller sobre atención en el hogar para personas mayores dictado en Corea del Sur en septiembre y promovido por ASEAN – la Asociación de Naciones del Sureste Asiático – y el gobierno coreano, refleja el creciente interés del gobierno. Los Estados miembros

de ASEAN están comprometidos con el fortalecimiento de la capacidad de la familia y la comunidad para atender a las personas mayores y discapacitadas, bajo el acuerdo ASEAN Saludable de 2020 y el Plan de Acción de Hanoi (1999-2004).

**Envejeciendo en mi propio hogar**  
Susan Mende  
HelpAge International, 2001

**Más información:**  
Susan Mende  
Email: smende@bigpond.com  
Joseph Pannirselvam,  
asesor de desarrollo de programas regionales, HelpAge International  
Email: hai@helpageasia.coms

## Mitos y a equivocados

**En esta columna presentamos un mito popular sobre las personas mayores y explicamos cuál es la realidad.**

**¿Ha oído usted alguna afirmación sobre las personas mayores que pudiera ser un mito?**

**De ser así, escriba a la editora o al email: [ctill@helpage.org](mailto:ctill@helpage.org)**

**'Las personas mayores no están organizadas.'**

Las personas mayores a menudo son percibidas como testarudas, poco colaboradoras y dependientes. Pero existen amplias evidencias de que, dada la oportunidad, son todo lo contrario.

En las afueras de Maputo, Mozambique, un grupo formado por unas 60 mujeres mayores cuyos hogares habían sido destruidos por las inundaciones, y muchas de las cuales habían perdido a sus maridos o hermanos, recibió unas cuantas parcelas agrícolas del gobierno y se

apoyó mutuamente. Una señora muy mayor, consultada si se sentía sola viviendo por su cuenta, señaló: '¿Cómo puedo estar sola cuando toda esta gente está aquí para apoyarme, y yo para apoyarlas a ellas?'

Este patrón de autoayuda se repite en todo el mundo. Las personas mayores intercambian sus destrezas y conocimientos para reducir su vulnerabilidad y luchar colectivamente por sus derechos. En las Filipinas y Bolivia, por ejemplo, grupos de personas mayores han cabildeado

con éxito a favor de cambios en la legislación nacional. En aldeas de Camboya, asociaciones de personas mayores han creado 'bancos de arroz', utilizando el ingreso de la venta de arroz para apoyar a sus miembros más pobres.

A lo largo y ancho de Europa Oriental y Central, experiencias comunes de aislamiento, falta de acceso a salud y atención social e inseguridad en el ingreso han llevado a las personas mayores a unirse y formar cada vez más asociaciones voluntarias para brindar servicios sociales y, en forma creciente, influenciar las políticas del gobierno.

## Refugiados serbios son 'ignorados'

**Refugiados mayores de Bosnia y Croacia viviendo en centros colectivos en Serbia están enfrentando condiciones muy duras y se sienten ignorados por las autoridades.**

Entrevistas con los residentes y administradores de dos centros colectivos de Belgrado y Smederevo, realizadas por HelpAge International en el 2001, revelaron que es muy poco lo que se está haciendo para satisfacer las necesidades especiales de las personas mayores. Los problemas incluyen: alimentación inadecuada, falta de transporte, falta de calefacción y saneamiento precario.

La preocupación más común de los refugiados/as es la inseguridad. Muchos desean abandonar los centros colectivos, pero no tienen dinero ni perspectivas de encontrar un lugar donde vivir. El proceso para reclamar las pensiones de jubilación de Bosnia o Croacia es desalentador, y los refugiados temen regresar a sus hogares porque temen actos de hostilidad contra los serbios.

Algunos de los refugiados cuidan a los nietos mientras sus padres y madres trabajan o buscan empleo. Uno de los centros es dirigido por un refugiado mayor.

Muchos refugiados sienten que no hay solución para su problema y que no tienen ningún otro lugar adonde ir. Muchos temen enfermarse y sufrir una muerte lenta. Desanka Kunic lleva cinco años viviendo en un centro colectivo de Belgrado, luego de escapar de Croacia en un tractor.

Su aldea fue destruida por los bombardeos. 'Es difícil esperar algo o tener alguna visión de futuro', sostiene.

Dragan Anđelković, vicepresidente de la asamblea municipal de Smederevo, está preocupado porque las organizaciones internacionales ignoran a las personas mayores. 'En un centro, de 1,000 residentes, 400 son personas mayores y 500 son niños y niñas, pero la Cruz Roja danesa y británica organiza actividades sólo para los menores.'

En junio del 2001, un seminario organizado por HelpAge International en Belgrado congregó a refugiados mayores, pensionistas serbios y ONG. El seminario recomendó formas prácticas de atender las necesidades de los refugiados/as mayores en áreas clave como alojamiento, salud, actividades económicas y sociales y sensibilización.

■ Un directorio de organizaciones que trabajan con y para la tercera

edad en Europa Oriental y Central ha sido publicado por HelpAge International. *Haciendo escuchar nuestras voces: Personas mayores y toma de decisiones en Europa Oriental y Central* revisa la situación de las personas mayores en ocho países – Bosnia-Herzegovina, Croacia, la República Federal de Yugoslavia (con énfasis en Serbia), Estonia, Macedonia, Moldavia, Rumania y Ucrania – y formula recomendaciones para los gobiernos locales y el gobierno central.

### Más información:

Celine Hall, HelpAge International  
Oficial Regional de Programas  
Europa Oriental y Central  
Email: [chall@helpage.org](mailto:chall@helpage.org)

## Involucrando a los padres y madres mayores en la atención del SIDA en el hogar

**Los programas educacionales sobre atención del SIDA en el hogar deben tener en cuenta el importante papel que juegan los padres y madres, dice un nuevo informe de Tailandia.**

Al mismo tiempo, la potencial contribución que pueden hacer los padres y madres a la implementación de los programas existentes debe ser capitalizada. Los padres y madres tienen la motivación necesaria para mejorar el bienestar de sus hijos/as adultos con VIH y a menudo son los que los acompañan a los centros de salud, les dan sus medicinas y los atienden.

El VIH/SIDA se ha convertido en el primer factor causante de la muerte en Tailandia, aunque las muertes relacionadas con el SIDA no han

sido pronosticadas para alcanzar su punto máximo hasta el 2005. Los padres, generalmente la madre, atienden a casi dos tercios de los tailandeses adultos que mueren de VIH/SIDA y actúan como cuidadores primarios de la mitad.

Involucrar a los padres y madres en la atención y el tratamiento de los pacientes ayudaría asimismo a aliviar el dolor de los padres, al aliviar el sufrimiento de sus hijos/as enfermos, dice el informe, que es parte de un estudio de cuatro años financiado por el

Instituto Nacional sobre el Envejecimiento de EE.UU.

### Atención parental de hijos/as adultos con SIDA: un análisis cualitativo de las circunstancias y consecuencias en Tailandia

Chanpen Saengtienchai y John Knodel, julio del 2001  
Informe de investigación del Centro de Estudios de Población (PSC) 01-481

### Más información:

Centro de Estudios de Población de la Universidad de Michigan  
PO Box 1248, Ann Arbor  
MI 48106-1248, Estados Unidos  
<http://www.psc.isr.umich.edu/pubs>

# Informe

Análisis de temas actuales sobre la tercera edad

6

## Integrando a las personas mayores

Con un énfasis creciente en la integración de la sociedad civil al proceso de desarrollo, TE&D analiza por qué y cómo integrar a las mayores.

**Las metas globales de equidad, gobernabilidad y desarrollo centrado en el ser humano requieren de la participación de la 'sociedad civil' en el desarrollo y la ejecución de los programas sociales, económicos y políticos.**

En respuesta, muchos gobiernos nacionales e instituciones internacionales han creado espacios para que las personas individuales, familias, comunidades y grupos sociales que conforman la sociedad civil participen en el proceso de desarrollo (ver recuadro).

Las personas mayores se encuentran desproporcionadamente representadas entre los pobres, y el número de personas mayores en los países en desarrollo está creciendo vertiginosamente. Es fundamental que la pobreza de las personas mayores sea comprendida, de manera tal que las acciones encaminadas al cumplimiento de las metas de desarrollo puedan satisfacer sus necesidades. Para ello es necesario involucrar a las personas mayores en los procesos de consulta.

Pero ¿cómo funciona esto sobre el terreno? ¿Cómo pueden las instituciones donantes y los diseñadores de políticas incorporar las voces de las personas mayores, que son muchas y no siempre están unidas? En su calidad de red mundial de organizaciones de la sociedad civil basadas principalmente en los países en desarrollo, HelpAge International ha empezado a monitorear los problemas que enfrentan la tercera edad y sus organizaciones en el intento de 'integrarse'.

Asegurar la inclusión de las personas mayores es una tarea formidable. Tienden a encontrarse en los márgenes o ser excluidas de los procesos de desarrollo y de la sociedad civil. La pobreza y la lucha por estirar el dinero deja muy poco tiempo libre para participar. Además, las personas mayores están habituadas a la exclusión y por lo tanto se muestran indecisas o cínicas frente a la idea de participar.



Personas mayores en Etiopía reafirman sus derechos.

HelpAge International

Muchos de los factores que favorecen la pobreza entre las personas mayores, como la falta de ingresos, la mala salud y la violencia, restringen su acceso a servicios básicos y limitan su capacidad para participar en la sociedad civil (ver pág. 12).

### Para actuar se requieren evidencias

Para ser reconocido como un sector que debe ser consultado, un grupo humano tiene que ser visible. Para ello se requiere información sólida. Existen muy pocas investigaciones y se ha recolectado muy poca información sobre la tercera edad, en comparación con otros grupos vulnerables. Existen evidencias de que los números de personas mayores son subestimados en las informaciones de los censos; la información estadística recopilada por importantes organismos, tanto estatales como de la ONU, no está desagregada por edad; y los datos de ONUSIDA sobre las tasas de infección del VIH se detienen a los 49 años.

La falta de investigación e información margina aun más a las personas mayores. Los programas de protección social no pueden atender a las personas mayores como debieran porque las dimensiones y las necesidades especiales de la tercera edad no están siendo evaluadas.

Los programas de protección social que sí inciden sobre la tercera edad tienden a concentrarse en las vulnerabilidades físicas que padecen muchas personas mayores, reforzando con ello los estereotipos que promueven el asistencialismo e ignoran las contribuciones sociales y económicas que realizan las personas mayores a la sociedad. El resultado es que los diversos y múltiples aportes de las personas mayores no están siendo considerados en las estadísticas oficiales ni por las comunidades, personas individuales o las propias personas mayores – especialmente las diversas tareas domésticas que asumen así como el ingreso que a menudo aportan de pequeños negocios o la venta de productos.

El reconocimiento de las contribuciones de las personas mayores es una de las claves para entender y planificar el impacto intergeneracional de los programas sociales, económicos y políticos. Aun cuando las metas internacionales de desarrollo (ver recuadro) no están focalizadas expresamente en las personas mayores, con una interpretación más amplia las conexiones se hacen evidentes. Las personas mayores, por ejemplo, son las cuidadoras primarias de los niños/as huérfanos del VIH/SIDA y por lo tanto tienen un rol decisivo que desempeñar en el logro de las metas referidas a la educación primaria.

En Tanzania y Etiopía, organizaciones de la tercera edad están elaborando un cuadro de la pobreza de las personas mayores y sus factores determinantes, como una contribución al desarrollo de los documentos de estrategia para la reducción de la pobreza. En Tanzania, las acciones de la estrategia para reducir la pobreza que inciden sobre el ingreso incluyen a las personas mayores, pero otras actividades, como las referidas a la niñez y la educación, todavía pasan por alto a dicha franja etaria.

### Violencia y conflictos

Las personas mayores no constituyen un grupo homogéneo, y sus diversas circunstancias sociales y económicas pueden hacerlas más o menos vulnerables.

Por ejemplo, se están acumulando evidencias de que el abuso, el maltrato y la violencia, a menudo azudados por presiones económicas y sociales en las familias y comunidades, constituyen un grave problema para grandes cantidades de personas mayores. Una investigación reciente en el Brasil ilustra este argumento. Personas mayores residentes en Sao Paulo que migraron a esta ciudad, a 1,000 millas de distancia del noreste del país, hace 30 ó 40 años, son dueñas de sus viviendas, cabezas de familia y miembros activos de la sociedad civil. Pero las personas mayores que

migraron más recientemente para unirse a sus familias a menudo ocupan una posición muy baja en el hogar, son susceptibles al abuso y el maltrato y rara vez salen a la calle. Las voces de estas personas mayores no serán escuchadas si no se les da un importante apoyo.

Los desastres, tanto naturales como provocados por el hombre, impactan desproporcionadamente sobre las personas mayores, que suelen ser las más pobres y vulnerables de sus comunidades. Las personas mayores que eran relativamente solventes antes de una emergencia pueden verse sumergidas en la pobreza. Cuando las poblaciones abandonan una comunidad, suelen dejar atrás a grandes números de personas mayores para que cuiden de las propiedades, y cuando retornan hacen lo mismo, dejándolas nuevamente en los campamentos para refugiados. Las personas mayores que están solas o tienen problemas de movilidad son las más vulnerables, como en el caso de Serbia (ver la pág. 5).

Los desplazados internos, especialmente las personas mayores, que representan entre el 10 y el 30 por ciento de todos los desplazados internos, a menudo carecen de documentos de identidad. Esto puede restringir su acceso a la ayuda humanitaria – asumiendo que puedan llegar hasta los centros de repartición de alimentos o de salud y soportar la espera.

### Trabas contra la ciudadanía

Para ser reconocidos como ciudadanos, tenemos que acreditar nuestra identidad. Muchas personas mayores, especialmente mujeres, no poseen partidas de nacimiento u otros documentos de identidad. La falta de documentos de identidad restringe el acceso a atención de salud, pensiones de jubilación y el proceso político. Por ejemplo, en Ghana y Bolivia, para acceder a atención de salud 'gratuita' es necesario que el usuario acredite su edad. Las personas mayores también llevan las de perder en las disputas de herencia y propiedad.

Aun en los casos en que sí existen documentos probatorios y las personas mayores los tienen en su poder, enfrentan problemas especiales relacionados con la falta de movilidad y el aislamiento. En India, pocas de las personas mayores que tienen derecho a reclamar pensiones estatales lo hacen, debido a las trabas burocráticas.

### Asamblea sobre el Envejecimiento

'Con satisfacción observamos que un movimiento activo de adultos mayores está emergiendo en toda la región, promoviendo propuestas para abordar los temas de envejecimiento y reclamando una presencia en los espacios locales y nacionales de toma de decisiones', declararon los líderes latinoamericanos y caribeños de

organizaciones de la tercera edad en Lima en mayo del 2001 (ver pág. 2).

A medida que el movimiento de personas mayores se organiza mejor, grupos de cabildeo están teniendo cierto éxito en desplazar hacia arriba el envejecimiento en las agendas de las políticas locales. Por ejemplo, una investigación realizada por personas mayores ha sido incorporada al documento de estrategia nacional para la reducción de la pobreza en Tanzania.

La Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento, que tendrá lugar en Madrid en el 2002, en la cual los Estados miembros de la ONU aprobarán una nueva Estrategia Internacional de Acción sobre el Envejecimiento, constituye una oportunidad para apoyar dicho movimiento y asegurar que más personas mayores participen en los procesos de la sociedad civil, para poder beneficiarse mejor de los frutos del desarrollo. HelpAge International está organizando una serie de consultas con personas mayores. Entre las recomendaciones específicas que han surgido de dicho proceso se encuentran:

- fortalecer las organizaciones de personas mayores
- asegurar que los procesos de la sociedad civil en marcha para el alivio de la deuda externa y el desarrollo de las políticas nacionales incluyan claramente y sin ambigüedades a las

personas mayores

- exigir a los gobiernos nacionales que especifiquen cómo serán incluidas las personas mayores en dichas consultas – por ejemplo, garantizando cuotas para grupos de la tercera edad o dedicando una sección de la consulta a los problemas del envejecimiento
- asegurar que los mecanismos de información y monitoreo establecidos para las metas internacionales de desarrollo incluyan a las personas mayores de forma demostrable
- recomendar que los procesos de la sociedad civil que hayan sido iniciados para responder a la nueva Estrategia Internacional de Acción sobre el Envejecimiento sean usados como punto de partida para establecer coordinaciones y el monitoreo de la implementación de la estrategia. HelpAge International considera que la nueva estrategia debe incluir un fuerte compromiso, no sólo de eliminar las trabas formales a la participación, como los límites de edad, sino también de alentar las iniciativas positivas para salir al encuentro de las personas mayores e involucrarlas. Para ello se requiere no solamente la activa participación de las organizaciones de la tercera edad, sino también identificar y escuchar a las personas mayores, ya sea individualmente o en grupo, que rara vez son consultadas – sobre todo, los más ancianos, los más pobres y las mujeres.

### Las metas internacionales de desarrollo

Éstas fueron acordadas en la Cumbre Mundial sobre Desarrollo Social en 1995. Para el 2015, los Estados miembros de la OCDE pretenden:

- reducir a la mitad la proporción de personas viviendo en la pobreza extrema
- proporcionar acceso universal a educación primaria
- proporcionar acceso universal a servicios de salud reproductiva
- reducir en dos tercios la mortalidad neonatal e infantil
- reducir en tres cuartos la mortalidad materna
- revertir la destrucción de los recursos ambientales

Para el 2005, las metas son:

- lograr la equidad de género en la educación primaria y secundaria

- implementar estrategias nacionales de desarrollo sostenible.

**Más información:** *Banco Mundial*  
<http://www.developmentgoals.org/>

### Estrategias para reducir la pobreza

Los gobiernos nacionales están desarrollando estrategias para reducir la pobreza. Dichas estrategias:

- son estrategias de propiedad nacional para reducir la pobreza en un plazo de tres a cinco años, desarrolladas en consulta con la sociedad civil
- sientan las bases para el alivio de la deuda externa, la intervención coordinada de las instituciones donantes y el otorgamiento de préstamos concesionales por parte del Banco Mundial y el Fondo Monetario Internacional (FMI)

- deberían usar las metas internacionales de desarrollo como referentes para la elaboración de indicadores de reducción de la pobreza.

Los temas relacionados con la tercera edad son:

- las personas mayores deben ser involucradas en las consultas nacionales sobre el diseño, la implementación y el monitoreo de las estrategias de reducción de la pobreza
- presionar para que los indicadores de pobreza posean un enfoque de edad
- presionar para que los dineros para el alivio de la deuda externa destinen líneas de crédito a las necesidades de, y servicios para, la tercera edad.

**Más información:** *Banco Mundial:*  
<http://www.worldbank.org/poverty/spanish/strategies/index.htm>

### Acuerdo de Cotonou

Acuerdo firmado en junio del 2000 entre la Unión Europea y 77 países de África, el Caribe y la Cuenca del Pacífico sobre ayuda externa, comercio y cooperación política. Incluye la provisión de medidas de fortalecimiento institucional para capacitar a la sociedad civil para que participe en la implementación del acuerdo.

**Más información:** <http://www.oneworld.org/eurostep/webcot1.htm>

### París 21

Iniciativa de la ONU, la OCDE, el Banco Mundial, el FMI y la Comisión Europea para desarrollar capacidades estadísticas nacionales para el monitoreo de las metas internacionales de desarrollo.

**Más información:** <http://www.paris21.org/>

# Recursos

Nuevas publicaciones, sitios web, conferencias y cursos

8

## Artículos

Resumen de lo que está siendo publicado sobre temas de envejecimiento. Para facilitar la comprensión del lector, hemos traducido al español los títulos originales en inglés. Pedir información sobre las revistas especializadas a la editora o al email: [ctill@helppage.org](mailto:ctill@helppage.org)

### Salud

La enfermedad de las abuelas – el impacto del SIDA sobre las mujeres mayores en los países en desarrollo  
*A O Wilson y D J Adamchak, Age and Ageing 30:1 (enero del 2001)*

Evaluando el nivel nutricional y las facultades funcionales de los adultos mayores en los países en desarrollo  
*D Chilima, Dev. in Practice 10:1 (febrero del 2000)*

Un perfil epidemiológico de los suicidios en Beijing, China  
*P S Yip, Suicide and Life Threat. Behav. 31:1 (Primavera del 2001)*

### Aspectos internacionales

DATAWATCH – envejecimiento de la población en los países en desarrollo  
*L B Shrestha, Hum. Affairs 19:3*

Reunión técnica sobre el envejecimiento de la población y los arreglos de vivienda de las personas mayores: temas críticos y políticas de respuesta  
*UN Pop. Newsletter 69 (junio del 2000)*

### Seguridad social

Hong Kong desea que los adultos ahorren para su atención de salud en la tercera edad  
*J Parry, BMJ 322 (7 de abril de 2001)*

Participación de la opinión pública en las reformas de la política social: lecciones del sistema de seguro para atención de la tercera edad en Japón  
*M Eto, J. Social Policy 30:1 (enero del 2001)*

Un estudio del sistema de seguridad social en China  
*Chinese Academy of Social Sciences, Social Sciences in China 21:4 (invierno del 2000)*

Trabajo, jubilación y vulnerabilidad de las personas mayores en América Latina: ¿cuáles son las lecciones para el diseño de pensiones de jubilación?  
*A Barrientos, J. Int. Dev. 12:4 (mayo del 2000)*

### Aspectos nacionales

Redes de solidaridad intergeneracional para transferencias instrumentales y culturales entre familias migrantes en Turquía  
*S Kalaycioglu et al, Ageing and Society 20:5 (septiembre del 2000)*

El impacto de esposos e hijos co-residentes sobre la mortalidad de las personas mayores en el Bangladesh rural  
*M O Rahman, J. Biosoc. Sci. 32:1 (enero del 2000)*

Mujeres recrean sus roles – desarrollo comunitario en República Dominicana  
*Horizontes 57 (octubre de 2001) Español*

Memoria, trauma y sufrimiento incorporado: el manejo de la desintegración en las historias de camboyanos en el exilio  
*G Becker et al, Ethos 28:3 (septiembre del 2000)*

Género y atención de la tercera edad: el cambio social y el rol del cuidador en Japón  
*S O Long, P B Harris, Soc. Sci. Japan J. 3:1 (abril del 2000)*

Los efectos de la migración sobre la distribución de la población en Hong Kong  
*P S F Yip, J Lee, Asian J. Pub. Admin. 22:1 (junio del 2000)*

**Estatus de las personas mayores**  
Guadalupe: la 'gran población': transformación del estatus de las personas mayores  
*C AttiasDonfut, N Lapierre, Inf. Soc. 88 (2000)*

El prestigio de la edad  
*L B Volynkaia, Sotsis 7 (2000) Disponible también en ruso.*

Inmigración en la tercera edad, cambios en los arreglos de vivienda y estatus jefatural entre personas mayores de origen mexicano  
*J L Ángel et al, Soc. Sci. Quart. 81:1 (marzo del 2000)*

**Aspectos económicos**  
Transferencias de ingresos a las personas mayores en Corea y Taiwán  
*H J Kwon, J. Soc. Pol. 30:1 (enero del 2001)*

Presiones económicas y síntomas depresivos en chinos mayores de Hong Kong: el efecto moderador o mediatizador del sentido de control  
*K-L Chou, I Chi, Aging and Mental Health 5:1 (febrero del 2001)*

Ahorro de los hogares en Chile: Evidencia Microeconómica  
*P A Butelmann, Y F Gallego, Economía Chilena 3:1 (abril del 2000) Español*

Ingreso de las personas mayores urbanas en la China posreforma: capital político, capital humano y el Estado  
*J M Raymo, Y Xie, Soc. Sci. Res. 29:1 (marzo del 2000)*

### Derechos

Derechos, pobreza y desarrollo de las personas mayores  
*Development and Cooperation 3 (mayo/junio del 2001)*

## Libros

El envejecimiento en la Región Asia-Pacífico: Temas, políticas y tendencias futuras  
*David R Phillips (editor)*  
*El envejecimiento ha sido identificado como un tema clave para la región Asia-Pacífico, la cual, como señala el editor, es dinámica no solamente económica, social y políticamente sino también en términos demográficos. Existe también una enorme diversidad en una región que engloba Japón, probablemente el país más 'viejo' para el 2025, y Camboya, que seguirá teniendo una población predominantemente joven.*

*Están apareciendo, por lo tanto, desafíos nuevos y aun no resueltos para el diseño de las políticas en toda la región, y este libro intenta abordar algunos de ellos. Está estructurado en torno a dos secciones principales: la primera comprende temas de investigación, demografía y atención, y la segunda incorpora análisis sobre la experiencia del envejecimiento en países individuales de la región. Entre los temas que emergen claramente de esta exhaustiva revisión destaca la importancia de temas como: género y pobreza en la tercera edad, la necesidad de respaldar el apoyo familiar a las personas mayores mediante acciones públicas a nivel del gobierno y la comunidad, y la urgente necesidad de investigaciones de buena calidad para sentar una sólida base de evidencia para el diseño de las políticas.*

*Este libro constituye una importante contribución a la comprensión del envejecimiento en esta región clave para el desarrollo mundial.*  
*Routledge (2000) Precio: £75 (libras esterlinas)*

'El terremoto del envejecimiento'  
*Paul Wallace*

*El subtítulo de este libro se refiere al 'terremoto demográfico que sacude la actividad empresarial y financiera y a nuestro mundo' y su énfasis recae sobre los países 'desarrollados'. Sin embargo, su interés radica en que no propugna un enfoque estrecho, sino que enfatiza que 'el terremoto del envejecimiento de la población no se confina a un solo país, ni... a una generación'. El poder del terremoto del envejecimiento, sostiene Wallace, reside en su dimensión internacional. Presentando información demográfica familiar en un formato legible, 'El terremoto del envejecimiento' hace hincapié en que estamos ingresando*

*en una era en la que el mundo dejará de ser joven. Entre las ondas expansivas que Wallace augura se encuentra el aumento de las presiones sobre los fondos de jubilación y los mercados de capitales de Occidente, así como sociedades que están envejeciendo y son más estables, complejas y diversas, pero menos dinámicas que otras más jóvenes. En contraste, vislumbra el potencial para 'guerras generacionales' en sociedades tan diversas como Brasil y Alemania, cuando, en la década del 2020, la carga tributaria para la población económicamente activa, que tiene que cubrir las pensiones de jubilación y los servicios de salud para la población de personas mayores, duplicará la carga actual. 'El terremoto del envejecimiento' es una mirada accesible y que motiva a la reflexión sobre un futuro que puede ser el nuestro en un mundo que está envejeciendo.*  
*Nicholas Brealey (2001)*

Reprimiendo el olvido: cuerpos que envejecen y el temor a la senilidad en el Japón  
*J W Traphagan*  
*State University of New York Press (2000) ISBN 0791 445003*

Poética y política del envejecimiento entre los Tuareg: ciclo de vida y destino personal en Níger  
*S Rasmussen*  
*Northern Illinois University Press (2000) ISBN 087 580 2206*

'Políticas sobre envejecimiento y salud: perspectivas globales'  
*Peter Lloyd-Sherlock*  
*En: Health Policy in a Globalising World*  
*K Buse et al (editores)*  
*Cambridge University Press (saldrá en el 2001)*

Seguridad social en el África: Nuevas realidades  
*International Social Security Association p362 (2000) ISSN 0379-704X*  
<http://www.issa.int/eng/publ/secsoc.htm>

Temas de seguridad social y capacidades de investigación en Asia y el Pacífico – un estudio de seis países  
*International Social Security Association (2000) p394 ISSN 1013-4484*  
<http://www.issa.int/span/publ/secsoc.htm>

Atención de la tercera edad en Japón y los Estados Unidos: prácticas y políticas  
*S O Long (editor)*  
*Routledge, Nueva York (2000), p358 ISBN 0-41 522352-0*

Entendiendo la tercera edad: perspectivas críticas y globales  
*G Wilson*  
*Sage Publications, Londres (2000) ISBN 076 196911 2*



Envejecimiento de la población: desafíos para las políticas y los programas de los países desarrollados y en desarrollo

R Cliquet y M Nizamuddin (editores)  
British Library of Political and Economic Science (de próxima aparición)

Contiene capítulos sobre: economías en transición; Zimbabwe y Namibia; prevención de la fragilidad y la dependencia entre las personas mayores en los países en desarrollo; China; así como el problema del envejecimiento en el África subsahariana en el contexto de la epidemia del VIH/SIDA.

## Folletos

La televisión y las personas mayores  
Folleto producido por el Centro Asiático de Capacitación sobre la Tercera Edad (ATCOA) para programadores televisivos y profesionales de los medios de comunicación, con el objeto de generar conciencia sobre el envejecimiento y el rol que ellos pueden desempeñar.

Contacto: ATCOA, Centro de Desarrollo Regional de HelpAge International, Facultad de Enfermería, Universidad de Chiang Mai, Chiang Mai, 50200 Tailandia.

Fax: +66 53 225 441

Email: atcoa@helpageasia.com

## Bases de datos

Discursos y artículos de HelpAge International

Email: ahall@helpage.org

PubMed

Base de datos gratuita de literatura sobre temas de salud, incluyendo artículos sobre el envejecimiento en los países en desarrollo.

<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed>

## Cursos

Envejecimiento, salud y bienestar en las poblaciones mayores

Curso de cinco días de duración para personas que trabajan con y para la tercera edad, incluyendo trabajadores sociales, diseñadores de políticas, planificadores, proveedores de servicios e investigadores. Los temas incluyen: demografía del envejecimiento; promoción de la salud; planificación y financiamiento de servicios; influencias sociales sobre el envejecimiento; grupos étnicos minoritarios; problemas comunes de salud; salud mental; información estadística para planificación.

15 al 19 de abril de 2002

Londres, Reino Unido

£550 (no incluye transporte,

alojamiento o comidas). Número limitado de becas disponible.

Más información: Deborah Curle, Administradora del curso, London School of Hygiene and Tropical Medicine, 50 Bedford Square, Londres WC1B 3DP, Reino Unido.

Tel.: +44 20 7299 4648

Fax: +44 20 7323 0638

Email: [deborah.curle@lshtm.ac.uk](mailto:deborah.curle@lshtm.ac.uk)

<http://www.lshtm.ac.uk>

Envejecimiento en el África

Curso de cinco días de duración para trabajadores sociales, voluntarios, cuidadores, académicos, diseñadores de políticas, capacitadores, representantes de los medios de comunicación y personas que trabajan con organizaciones de la tercera edad desde el nivel comunitario hasta el gubernamental.

El objetivo del curso es ofrecer una amplia visión de temas básicos como: aspectos sociales, psicológicos y biológicos del envejecimiento; la situación demográfica y sus implicaciones socioeconómicas para el África; derechos de las personas mayores; salud; VIH/SIDA; género; conflicto y emergencias;

ingreso/seguridad social; iniciativas de políticas nacionales, regionales y globales sobre el envejecimiento.

28 de enero al 1º de febrero de 2002

Nairobi, Kenia

US\$400 (incluye comidas, alojamiento y traslados de y al aeropuerto) ó US\$150

Más información: Centro de Desarrollo Regional Africano de HelpAge International, PO Box 14888, Westlands, Nairobi, Kenia

Tel.: +254 2 441052

Fax: +254 2 444289

Email: [helpage@net2000ke.com](mailto:helpage@net2000ke.com)

## Informe de conferencia

Congreso Internacional sobre Maltrato al Adulto Mayor

22 al 24 de noviembre de 2001

Universidad de Bio-Bío, Chillán, Chile

Email:

[ngarcia@pehuen.chillan.ubiobio.cl](mailto:ngarcia@pehuen.chillan.ubiobio.cl)

<http://www.ubiobio.cl/cmam/>

## Sitios web

Revista Tiempo

Una revista cuatrimestral en español sobre psicogerontología. La edición de agosto contiene secciones sobre los trabajos de profesionales de distintos países y una sección donde se expresan las personas mayores a través de cuentos y poesías.

<http://www.psiconet.com/tiempo/>



Carlos Reyes-Manzo/Andrés Press Agency

'Ahorro de los hogares en Chile: evidencia microeconómica', tema de un reciente artículo en una revista especializada.

Red TIEMPOS

El sitio web de la Red Latinoamericana y Caribeña de Personas Mayores, TIEMPOS es actualizada cada 30 días. Contiene noticias, informaciones, eventos e investigaciones.

<http://www.adultomayor.net/>

Sendasenior

Una revista mensual digital de personas mayores. Contiene información sobre la Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento, que tendrá lugar en Madrid en abril del 2002.

<http://www.sendasenior.com/>

## Boletines

Camino a Madrid

Un boletín de noticias que trata sobre la Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento, a realizarse en Madrid en abril del 2002, y la nueva Estrategia Internacional de Acción sobre el Envejecimiento. Sirve como un instrumento para generar conciencia y abogar por un mayor compromiso a favor de la tercera edad en el proceso.

Email: [fhorizb@caoba.entelnet.bo](mailto:fhorizb@caoba.entelnet.bo)

Sitio web: <http://www.helpage.org>

## Ponencias

'¿Son necesarias las pensiones no contributivas para el desarrollo? Las experiencias de Brasil y Sudáfrica'  
P Lloyd-Sherlock, A Barrientos  
Documento informativo del ODI (saldrá en el 2001)

Reforma de la seguridad social alrededor del mundo

J Turner

AARP (febrero del 2001)

Ponencia sobre los siguientes temas: extensión de la cobertura en los países de bajos ingresos, privatización de la seguridad social y reformas para lidiar

con los efectos del envejecimiento de la población.

Email: [j.turner@aarp.org](mailto:j.turner@aarp.org)

Gasto público en servicios de salud y atención para la tercera edad en un mundo que está envejeciendo

L Mayhew

International Institute for Applied Systems Analysis (IIASA)

IIASA está desarrollando un modelo económico-demográfico para explorar las consecuencias del envejecimiento de la población sobre la economía global. Este informe explora las consecuencias para los servicios de salud y atención para la tercera edad y versa sobre los mecanismos básicos que propician su crecimiento.

<http://nt1.ids.ac.uk/eldis/hexp.htm>

## Organización

Centro de Oxford sobre el Envejecimiento de la Población

El Centro, que forma parte de la Universidad de Oxford, fue inaugurado formalmente en junio del 2001, con el mandato de abordar temas de envejecimiento, tanto en el mundo 'desarrollado' como en el mundo 'en desarrollo'.

Esto se reflejó en una charla que dictó la doctora Linda Martin, Presidenta del Consejo de Población de los EE.UU., en la inauguración del Centro. La doctora Martin enfatizó la necesidad de investigar para influenciar el diseño de las políticas, tanto en el Norte como en el Sur, y ésta será una de las prioridades del Centro.

Una iniciativa clave será una conferencia internacional que tendrá lugar en el 2003 sobre temas de envejecimiento y pobreza en el mundo en desarrollo.

Contacto: Doctora Sarah Harper, Directora

Email:

[sarah.harper@nuffield.oxford.ac.uk](mailto:sarah.harper@nuffield.oxford.ac.uk)

# Investigaciones

Nuevos proyectos importantes

10

## Estudio de la OMS sobre abuso y maltrato contra las personas mayores

Un estudio dirigido a generar conciencia entre los profesionales de la salud y el público en general sobre los problemas del abuso y el maltrato contra la tercera edad está siendo coordinado por la Organización Mundial de la Salud (OMS) y la Red Internacional para la Prevención del Abuso y el Maltrato contra las Personas Mayores. Los resultados serán utilizados para desarrollar una estrategia de prevención del abuso y el maltrato contra las personas mayores en el contexto de la atención primaria de salud.

El estudio, por Envejecimiento y Ciclo de Vida de la OMS, se produce en respuesta al hecho de que los trabajadores de atención primaria de salud se enfrentan con el maltrato de las personas mayores, pero a menudo no lo reconocen o hacen algo al respecto. Se llevará a cabo en Brasil, Argentina, India, Líbano y Kenia. Las contrapartes incluyen la oficina de HelpAge International en Kenia y HelpAge India. Otros países, como Canadá y Austria, están participando por sus propios medios.

Durante el 2001 se definirán indicadores de abuso y maltrato contra las personas mayores, con base en las percepciones de las propias personas mayores y los trabajadores de atención primaria de salud, recogidas a través de grupos focales. Se desarrollará una estrategia de acción de largo plazo.

Envejecimiento y Ciclo de Vida está trabajando también en estrecha colaboración con Prevención de la Violencia y Lesiones de la OMS, que publicará un informe mundial sobre la violencia en abril del 2002, el cual contendrá un capítulo sobre abuso y maltrato contra las personas mayores.

**Contacto:** Silvia Perel Levin, Envejecimiento y Ciclo de Vida, Prevención de Enfermedades no Transmisibles y Promoción de la Salud OMS, 20 Avenue Appia, CH-1211 Ginebra 27, Suiza  
Email: perellevins@who.int



Cecilia Reyes-Manzo/Andrés Press Agency

Las personas mayores en Asia son el centro de un estudio comparativo que está siendo efectuado por la Universidad de Michigan.

## Demografía del envejecimiento

Proyectos piloto de un año de duración por el Centro de Demografía del Envejecimiento de la Universidad de Michigan (MiCDA), financiados por el MiCDA y el Instituto Nacional sobre el Envejecimiento, incluyen:

‘Concesiones mutuas entre el apoyo económico público y privado para las personas mayores: resultados de un experimento natural en Taiwán’

**Contacto:** Ann Biddlecom  
Email: abiddle@umich.edu

‘Impacto de los shocks económicos sobre las personas mayores en el Brasil’

**Contacto:** David Lam  
Email: davidl@umich.edu

‘Estudio de factibilidad para vincular los registros de utilización de servicios de salud a un estudio longitudinal sobre las personas mayores en Taiwán’

**Contacto:** Mary Beth Ofstedal  
Email: mbo@isr.umich.edu

Un número de estudios más largos sobre el envejecimiento en los países en desarrollo, principalmente en Asia, también se encuentra en preparación. ‘Estudio comparativo

de personas mayores en Asia’ es una serie de informes de investigación, iniciada en 1990, que presenta las revelaciones de un programa más amplio financiado por el Instituto Nacional sobre el Envejecimiento, ‘El vertiginoso cambio demográfico y el bienestar de la tercera edad’. El programa pretende medir las características sociales, económicas y de salud de las personas de 60 años y más; predecir los cambios que pueden ocurrir durante las próximas décadas; y sugerir las implicaciones para las políticas públicas.

Los países originalmente involucrados en el programa son: las Filipinas, Singapur, Taiwán y Tailandia. Informes de otros países asiáticos, y acerca de los métodos desarrollados a través del proyecto, también pueden ser incluidos en la serie. Hasta la fecha han sido producidos 57 informes. Ver resúmenes en el sitio web.

**Contacto:** Universidad de Michigan, Centro de Demografía del Envejecimiento  
<http://micda.psc.isr.umich.edu/>

## Investigación participativa en Mozambique

Una investigación participativa sobre la vulnerabilidad, las contribuciones y las estrategias de manejo de las personas mayores en Mozambique ha sido coordinada por HelpAge International. La investigación contó con la participación de organizaciones gubernamentales y no gubernamentales, organizaciones basadas en la comunidad, personas mayores y otros. Se trata del primer estudio exhaustivo sobre la situación de las personas mayores en Mozambique.

**Contacto:** Necodemus Chipfupa, Director de Programas, HelpAge International, CP4112, Maputo, Mozambique  
Email: haimoz@virconn.com

## Transición de la salud en Indonesia

Las experiencias de personas mayores con enfermedades crónicas en tres áreas urbanas de North Sulawesi, Indonesia, están siendo comparadas en un estudio de dos

años de duración por la Universidad Sam Ratulangi.

El estudio, que será terminado en el 2002, considerará la interacción entre los factores físicos, sociales, económicos y psicológicos determinantes de la salud de las personas mayores. Examinará la situación social y económica de las personas mayores con enfermedades crónicas; cómo y por qué las personas mayores con enfermedades crónicas utilizan servicios de salud; cómo manejan las personas mayores las enfermedades crónicas; cómo perciben y experimentan las personas mayores ‘la tercera edad’; y qué entienden las personas mayores bajo ‘salud’ y qué hacen para mantenerse saludables.

**Contacto:** Peter van Eeuwijk, Universidad Sam Ratulangi (UNSRAT), Jl Kampus Unsrat Bahu, Manado 95115, North Sulawesi, Indonesia  
Email: pietve@manado.wasantara.net.id

## Transferencias intergeneracionales

Una investigación está siendo realizada por la Universidad de Bath sobre las transferencias de la población económicamente activa (PEA) a la generación mayor (incluyendo pensiones de jubilación) y a la generación más joven (incluyendo educación). El estudio es relevante para el cambio demográfico a nivel internacional, dado que busca analizar las ‘cargas’ que se han generado para la PEA por efecto del cambio demográfico.

**Contacto:** Profesor David Collard, Centro de Estudios Fiscales, Departamento de Economía y Desarrollo Social, Universidad de Bath, Reino Unido  
Email: D.A.Collard@bath.ac.uk

## La segunda mitad de la vida

Un estudio a gran escala sobre la segunda mitad de la vida, por la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Nijmegen, documentará los cambios asociados a la edad en las vidas de las personas y sus expectativas para el futuro. Incluye un proyecto comparativo: ‘Comparaciones transculturales de conceptualizaciones personales, de

si mismos y de la vida: una serie de estudios transculturales en países occidentales y no occidentales, como Alemania, los Países Bajos, Estados Unidos, España, Zaire e India'.

**Contacto:** Tildie Stijns, Secretaria Departamento de Psicogerontología, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Nijmegen, Spinozagebouw Montessorilaan 3, Nijmegen, Países Bajos  
Tel: +31 24 3612 551  
Fax: +31 24 3615 726  
Email: geronto@psych.kun.nl

### Tasas de envejecimiento y los más ancianos entre los ancianos

Un estudio por el Instituto Metropolitano de Gerontología de Tokio (TMIG), 'Estudio longitudinal interdisciplinario sobre el envejecimiento', aspira a identificar los factores que aceleran o retardan el proceso de envejecimiento, verificar las enfermedades de la tercera edad y las enfermedades crónicas e identificar estrategias para un envejecimiento exitoso en tres zonas de Japón.

Otro estudio, 'Dinámica de la salud, la familia y el bienestar económico entre los más ancianos entre los ancianos', por la Universidad de Michigan y el TMIG, intenta contribuir al desarrollo de políticas sociales efectivas para un envejecimiento exitoso.

**Contacto:** Doctor Hiroshi Shibata, Investigador Principal, Instituto Metropolitano de Gerontología de Tokio  
<http://www.tmig.org.jp>

### Economía en Taiwán y Tailandia

El Centro de Demografía y Economía del Envejecimiento de la Universidad de Chicago está realizando dos estudios en Taiwán y Tailandia. Ambos se centran en las transferencias de diversos tipos entre las generaciones en Taiwán y en los roles de la familia nuclear y extendida en la provisión de crédito y la diversificación del riesgo en las economías de las aldeas de Tailandia.

**Contacto:** Centro de Demografía y Economía del Envejecimiento, Universidad de Chicago  
<http://www.spc.uchicago.edu/coa/projects>

### Calidad de vida en Chile

Una investigación sobre el estado de salud, el nivel nutricional y la calidad de vida de las personas mayores en Chile ha sido realizada por el Instituto de Nutrición de la Universidad de Chile, patrocinada por la Organización Mundial de la Salud. La investigación, aun pendiente de publicación, ofrece un análisis exhaustivo y minucioso de los problemas en Chile, donde 400,000 de los 1.6 millones de personas de 65 años y más viven en la pobreza extrema y otras 500,000 están consideradas como pobres.

**Contacto:** Doctora Cecilia Albala, Universidad de Chile, Instituto de Nutrición  
<http://www.uchile.cl>

### Viudez y herencia

Proyectos piloto de investigación acerca del problema de la viudez y la herencia serán realizados en Ghana y Tanzania por HelpAge Ghana y el programa de HelpAge International en Tanzania.

**Contacto:** Pension Munyama, Coordinadora de Derechos, Centro de Desarrollo Regional Africano de HelpAge International, PO Box 14888, Westlands, Nairobi, Kenia  
Email: [helpage@net2000.ke.com](mailto:helpage@net2000.ke.com)

### Recordatorio de enviarnos la ficha de renovación

Muchas gracias a todos/as los que enviaron la ficha de renovación de la lista de envío por correo que les remitimos junto con TE&D 8.

Si usted recibió una ficha pero no nos la ha devuelto aun, le rogamos hacerlo (o llenar el formulario a continuación). Las fichas fueron enviadas dentro de cada sobre o paquete. Si usted no recibió una ficha, es porque no es la persona cuyo nombre figura en la etiqueta con la dirección.

La información contenida en estas fichas contribuye a garantizar que nuestra lista de envío por correo esté actualizada y nos da una idea más clara de quiénes reciben TE&D.

## Hoja de solicitud de recibir *Tercera Edad y Desarrollo*

**Tercera Edad y Desarrollo se distribuye en forma gratuita a diseñadores de políticas, planificadores de programas e investigadores interesados en el desarrollo y la erradicación de la pobreza. Para que su nombre sea incluido en la lista de envío por correo, favor llenar este formulario EN MAYÚSCULAS y enviarlo a: Publications Orders, HelpAge International, PO Box 32832, Londres N1 9ZN, Reino Unido. Fax: +44 20 7843 1840.**

Título \_\_\_\_\_  
Primer nombre \_\_\_\_\_  
Apellido \_\_\_\_\_  
Cargo \_\_\_\_\_  
Nombre de organización \_\_\_\_\_  
Dirección \_\_\_\_\_  
Ciudad \_\_\_\_\_  
Código postal \_\_\_\_\_  
País \_\_\_\_\_  
Tel \_\_\_\_\_  
Fax \_\_\_\_\_  
Email \_\_\_\_\_

### ¿Cuántos años tiene usted?

Menos de 30  Entre 30 y 60  
 Más de 60

### ¿Tiene usted acceso a internet?

Sí  No

### ¿En qué trabaja usted?

Asesor(a) de políticas/político(a)  
 Organizador(a) de campañas  
 Investigador(a)  
 Capacitador(a)/tutor(a)  
 Director(a) de programas  
 Profesional de la salud  
 Consultor(a)/asesor(a) técnico  
 Otro (especificar) \_\_\_\_\_

### ¿En qué tipo de área trabaja usted?

Urbana  Rural

### ¿Trabaja usted principalmente con personas mayores?

Sí  No

### ¿Trabaja usted para una institución?

Sí  No

### Si la respuesta es afirmativa, ¿cuál de las siguientes descripciones se aplica a su institución?

Institución donante  
 Instituto de investigación  
 Institución de capacitación/educación  
 Asociación o colegio profesional  
 Organismo internacional, ya sea gubernamental o multilateral  
 ONG/organización religiosa internacional

Organización gubernamental  
 ONG/organización religiosa local o nacional  
 Organización basada en la comunidad  
 Organización de personas mayores /asociación de jubilados(as)  
 Otro (especificar) \_\_\_\_\_

### ¿Cuántas copias de Tercera Edad y Desarrollo necesita?

Español  
 Inglés (*Ageing and Development*)

### Si necesita 10 copias o más, favor precisar qué uso se les dará

# Tema de conversación

Comprendiendo la experiencia de las personas mayores

12

## Por qué la participación sí importa

**La investigación participativa con la participación de personas mayores es clave para el desarrollo de políticas sostenibles. Amanda Heslop explica por qué.**

La investigación participativa es una poderosa herramienta para integrar a las personas mayores en los procesos de desarrollo de políticas. Concentrarse en los puntos de vista de las personas mayores revela valiosa información sobre su situación, que no podría ser obtenida de otra manera. Y el proceso de recolección, intercambio y análisis de la información ayuda a fortalecer la capacidad de las personas mayores y otras personas para influenciar las políticas y prácticas.

Muchas personas mayores están impedidas de participar plenamente en la vida social, económica y política de sus sociedades porque son muy pobres, su salud es precaria, son objeto de discriminación o carecen de seguridad en sí mismas. 'Adultos mayores me cuentan que no se les permite participar en nada', afirma una señora mayor en el Perú, que asesora a otros adultos mayores sobre sus derechos. Las voces de las personas mayores rara vez son

escuchadas en los procesos de toma de decisiones.

Si las políticas para combatir la pobreza han de tener éxito, las necesidades de las personas mayores tienen que ser reconocidas e incorporadas.

### ¿Cómo funciona?

Un punto de partida para la investigación participativa es determinar las relaciones de poder y asumir el compromiso de involucrar a las personas mayores pobres en la investigación en sus propias comunidades. El análisis de los hallazgos de la investigación por la propia comunidad constituye un elemento clave del proceso. Permite a las personas mayores pobres develar las distintas dimensiones de la pobreza y descubrir cómo se interrelacionan entre sí e identificar a las personas más pobres al interior de sus comunidades.

El análisis de los resultados por diferentes grupos de personas mayores, tanto mujeres como hombres, y por personas de distinta procedencia y edad, revela una gama de perspectivas diferentes y permite definir áreas de consenso. El análisis grupal ayuda a formar equipos de personas de la comunidad y de fuera, que pueden vincular los resultados a las políticas y prácticas a todos los niveles.

### Frente a frente en Ghana

En el norte de Ghana, personas mayores que participaron en una investigación participativa pudieron hablar directamente con representantes del consejo distrital, el gobierno nacional y organizaciones no gubernamentales. Explicaron cómo la naturaleza estacional del trabajo agrícola, la prevalencia de enfermedades, la escasez de comida y su poca capacidad de pago convergían en impedir que recibieran atención de salud en las épocas del año en que más la necesitaban.

Los representantes del consejo distrital reconocieron que la política nacional que eximía a las personas mayores de pagar las tarifas de

salud estaba fallando, debido a la precariedad de sistemas de ejecución.

Los beneficios de intercambiar información entre todos los miembros del equipo de investigación fueron descritos por uno de los participantes mayores: 'El equipo logró identificar lo que querían las personas mayores. Algunas personas mayores no sabían que tenían derecho a atención de salud gratuita – fue el equipo el que les informó de ello. También comunicaron al equipo lo que el gobierno y otras instituciones podían hacer por ellas... cómo podían ayudarse a sí mismas si recibían apoyo.'

### Influencia más amplia

La investigación participativa puede ser una experiencia empoderadora – pero, para lograr mejoras de largo plazo, las personas mayores deben continuar trabajando en incidencia, y en el monitoreo del desarrollo y el impacto de las políticas que les afectan.

Existen numerosos ejemplos de cambios positivos que están siendo logrados por personas mayores a nivel de la comunidad, respaldados por organizaciones intermedias. En Sudáfrica, por ejemplo, cientos de personas mayores ganaron juicios contra el gobierno provincial por la falta de pago de sus pensiones, con el apoyo de una organización local, la Sociedad Elim-Hlanganani de Apoyo a la Tercera Edad.

El derecho de las personas mayores pobres a influenciar las agendas de los gobiernos nacionales y las estrategias de desarrollo internacional tiene que ser reconocido, y los medios para hacerlo tienen que ser fortalecidos. Las políticas que resulten de este esfuerzo tendrán más probabilidades de ser sostenibles si se basan en las prioridades identificadas por los grupos a quienes pretenden servir.

*Amanda Heslop es la directora de capacitación e investigación de HelpAge International.*

*Un manual sobre investigación participativa con la participación de personas mayores será publicado en breve por HelpAge International. Email: aheslop@helpage.org*

**HelpAge International es una red mundial de organizaciones sin fines de lucro con la misión de trabajar con y para las personas mayores en desventaja en todo el mundo con el fin de lograr una mejoría perdurable de la calidad de sus vidas.**

*Tercera Edad y Desarrollo aspira a crear conciencia sobre la contribución, las necesidades y los derechos de las personas mayores y promover el desarrollo de leyes y políticas de apoyo a la tercera edad. Es una publicación trianual de HelpAge International, con financiamiento de Help the Aged (Reino Unido).*

*Copias en inglés (Ageing and Development) y español disponibles en forma gratuita para diseñadores de políticas, planificadores de programas e investigadores. Les rogamos llenar el formulario en la página 11 y enviarlo a nuestras oficinas.*

*Tercera Edad y Desarrollo se encuentra también en el siguiente sitio web:*

<http://www.helpage.org/publications/index.html>

*Editora: Celia Till  
Coordinadora de traducción:  
Caroline Dobbins  
Traducción al español:  
Susana Carrera*

*HelpAge International,  
PO Box 32832, Londres NI 9ZN,  
Reino Unido*

*Tel: +44 20 7278 7778  
Fax: +44 20 7713 7993*

*Email: hai@helpage.org*

*Email de TE&D: ctill@helpage.org  
Sitio web: <http://www.helpage.org>*

*Organización benéfica registrada No. 288180*

### Centros regionales

#### África

*Email: [helpage@net2000ke.com](mailto:helpage@net2000ke.com)*

#### Asia-Pacífico

*Email: [hai@helpageasia.com](mailto:hai@helpageasia.com)*

*Sitio web:*

*<http://www.helpageasia.com>*

#### El Caribe

*Email: [helpage@cwjamaica.com](mailto:helpage@cwjamaica.com)*

#### Europa Oriental y Central

*Email: [phinchli@helpage.org](mailto:phinchli@helpage.org)*

#### América Latina

*Email: [helpage.bolivia@unete.com](mailto:helpage.bolivia@unete.com)*

*Cualquier parte de esta publicación puede ser reproducida sin fines de lucro salvo indicación en sentido contrario. Favor incluir claramente a Tercera Edad y Desarrollo en los créditos y enviarnos una copia del artículo reimpresso.*

**Diseño de TRUE.**

**Impreso en papel reciclado por Palmers Print.**

**ISSN 1466-6630**

*Fotografía de la portada:  
Crispin Hughes/Panos Pictures*



Investigación participativa en Ghana.

Amanda Heslop/HAI